

Министерство образования Республики Беларусь
Учреждение образования «Барановичский государственный университет»
Студенческое научное общество БарГУ

СОДРУЖЕСТВО НАУК. БАРАНОВИЧИ-2016

Материалы XII Международной
научно-практической конференции
молодых исследователей

(Барановичи, 19—20 мая 2016 года)

В трёх частях

Часть 1

Барановичи
БарГУ
2016

В часть 1 сборника материалов XII Международной научно-практической конференции молодых исследователей «Содружество наук. Барановичи-2016» включены материалы докладов по актуальным проблемам различных научных направлений: филологические науки (русский, белорусский языки); лингвистика (английский, немецкий языки); методика преподавания иностранного языка, правоведение.

Сборник адресован преподавателям и студентам учреждений высшего образования, магистрантам, аспирантам.

Редакционная коллегия:

А. В. Никишова (гл. ред.), А. В. Прадун, В. Н. Кременевская (отв. секретари),
О. Н. Фенчук, Т. М. Пучинская, А. А. Савко, Н. А. Егорова, М. В. Андрияшко

Рецензент

кандидат педагогических наук, доцент, заведующий кафедрой германских языков факультета международных отношений Белорусского государственного университета М. Ф. Арсентьева

ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКАЯ ПРИРОДА В ПРОИЗВЕДЕНИЯХ О. ГЕНРИ

Введение. Фразеология (греч. phrases выражение, logos учение) — раздел науки о языке, изучающий фразеологическую систему языка в её современном состоянии и историческом развитии. Объектом изучения фразеологии являются фразеологические обороты, т. е. устойчивые сочетания слов, аналогичные словам по своей воспроизводимости в качестве готовых и целостных значимых единиц: «*поставить на ноги*», «*молоко на губах не обсохло*», «*отправиться на боковую*» и т. д.

Фразеология русского языка представляет собой стройную систему. Она обладает автономностью и в то же время входит в более сложную систему общенационального языка. Фразеологические единицы существенно различаются по стилистической окраске и стилевой принадлежности. Исследования функционирования фразеологических единиц в текстах различной стилевой направленности представляют высокую важность для лингвистики. Специалист в области фразеологии Н. М. Шанский считает, что исследование фразеологических оборотов позволяет решить целый ряд очень важных и сложных вопросов, касающихся значимых единиц языка в целом, соотношения синтаксической сочетаемости слов и их значения, различных вопросов словообразования и этимологии, ряда проблем орфографии, стилистики, художественной речи и т. д. [1].

Основная часть. О фразеологии уже написано множество научных работ, но до сих пор интерес к этой науке не иссякает ни у исследователей, ни у тех, кто просто неравнодушен к слову. Употребление фразеологизмов придаёт речи особый шарм, живость, образность. Фразеологизмы — незаменимое средство выражения мысли для писателей, переводчиков, журналистов, сатириков. Именно этот факт и подтолкнул нас к тому, чтобы провести исследование — изучить фразеологическую систему в произведениях О. Генри (повесть «Короли и капуста», сборники рассказов «Горящий светильник» и «Четыре миллиона»), рассмотреть проблему переводимости фразеологизмов.

Приведём ряд примеров.

«Может быть, этому сборищу не хватает спокойного достоинства мужского законодательного собрания, но по значению своему оно не уступает первому совещанию Евы и её старшей дочери о том, как поставить Адама на место» («Горящий светильник»). “The meeting may lack the dignity of the deliberative bodies of man; but it has all the importance of the occasion on which Eve and her first daughter first put their heads together to make Adam understand his proper place in the household”. «Поставить на место» — разговорный фразеологизм. Данная фразеологическая единица относится к фразеологическим единствам (по классификации В. В. Виноградова), так как обобщённо-целостное её значение связано с семантической составляющей её компонентов. Прослеживается сходство двух выражений в переводе и в оригинале. Однако в переводе фразеологическая единица приобрела более яркую окраску.

«Зарплата хватало ей с избытком, пышность её туалетов всё возрастала, и Лу уже начинала бросать косые взгляды на приличный, но такой неэлегантный костюм Дэна — Дэна стойкого, постоянного, неизменного» («Горящий светильник»). “Her wages supported her even beyond the point of comfort; so that her dress profited until sometimes she cast a sidelong glance of impatience at the neat but inelegant apparel of Dan — Dan the constant, the immutable, the undeviating”. «Бросить взгляд» — книжный фразеологизм. Данная фразеологическая единица относится к группе фразеологических единств. Что касается сопоставления оригинала и перевода, можно увидеть, что в английском языке данное сочетание также является фразеологической единицей.

«В глазах гостя горел вызов, порождённый хитростью и отчаянием, — так загнанная в угол дворняжка взирала на своих мучителей» («Шехерезада с Мэдисон-сквера»). “His eyes were full of a hopeless, tricky defiance like that seen in a cur’s that is cornered by his tormentors”. «Загонять в угол» — разговорный фразеологизм, который относится к группе фразеологических единств. В английском варианте фразеологическая единица отсутствует.

«Сам до сих пор как следует не пойму. Сначала я как сыр в масле катался» («Шехерезада с Мэдисон-сквера»). “Never quite understood it myself. For a while I swam like a cork”. «Как сыр в масле» — разговорный фразеологизм, который относится к группе фразеологических сращений, так как не раскрывает смысла выражения. Если посмотреть на английский вариант, то мы видим, что в тексте оригинала данное выражение является фразеологической единицей.

«Представители этого никем не утверждённого, но пользующегося широкой известностью братства, разодетые в пух и прах, цветут, словно оранжерейные цветы, на углах улиц, посвящая, по видимости, всё своё время уходу за ногтями с помощью пилочек и перочинных ножинок» («Русские соболя»). “The members of this unchartered but widely known brotherhood appeared to pass their time on street corners arrayed like the lilies of the conservatory and busy with nail files and penknives”. «В пух и прах» — разговорный фразеологизм, он относится к группе фразеологических сращений. В английском варианте фразеологическая единица отсутствует.

«Закрой свой водоразборный кран», — сказал Малыш как-то вечером, когда Молли, заливаясь слезами, молила его покинуть стезю порока» («Русские соболя»). “Turn off the hydrant», said the Kid, one night when Molly, tearful, besought him to amend his ways”. «Заливаться слезами» — разговорный фразеологизм, он относится к группе фразеологических сочетаний. В тексте оригинала фразеологическая единица отсутствует.

«Трудовая жизнь не излечила его от пристрастия к первосортным и дорогим вещам, и он всё так же любил пустить пыль в глаза» («Русские соболя»). “Work had not diminished his love of pomp and show and his passion for the costly and genuine”. «Пускать пыль в глаза» — разговорный фразеологизм, он относится к группе фразеологических единств. В английском варианте фразеологическая единица отсутствует.

«Его сосед справа, аристократ и клубмен Дж. ван Шуйлайт Саффолк-Джонс, садился в ожидающую его машину, презрительно воротя нос от мыльного палаццо, фасад которого украшала скульптура в стиле итальянского Возрождения» («Золото и любовь»). “His neighbour to the right — the aristocratic clubman, G. Van Schuylight Suffolk-Jones — came out to his waiting motor-car, wrinkling a contumelious nostril, as usual, at the Italian renaissance sculpture of the soap palace’s front elevation”. «Воротить нос» — разговорный фразеологизм, который относится к группе фразеологических сочетаний. В тексте оригинала представлен также фразеологической единицей.

«Милостью литературного телеграфа, сокровища нашего захолустного отечества попадают прямо в руки честной политической партии, которая только и мечтает, как бы перевернуть его вверх тормашками» («Короли и капуста»). “By the blessing of the literary telegraph the boodle of this benighted fatherland shall be preserved to the honest political party that is seeking to overthrow it”. «Вверх тормашками» — разговорный фразеологизм, который относится к группе фразеологических сочетаний. В тексте оригинала фразеологическая единица отсутствует.

«Потом он не спеша занялся едой; изредка он перевёртывал страницы и небрежно пробежал глазами по строкам» («Короли и капуста»). “Then he partook of his meal deliberately, turning the leaves from time to time and glancing half idly at the contents”. «Пробежать глазами» — разговорный фразеологизм, он относится к группе фразеологических единств. В тексте оригинала фразеологическая единица отсутствует.

«С ленивым любопытством он следил, как это пятно всё увеличивалось и вдруг превратилось в яхту «Идалия», несущуюся на всех парах параллельно берегу» («Короли и капуста»). “Lazily interested, he watched this blur increase until it became the Idalia steaming at full speed, coming down the coast”. «На всех парах» — разговорный фразеологизм, он принадлежит к группе фразеологических сращений. На языке оригинала выражен фразеологической единицей.

«“Бродяга” не так твёрдо стоит на ногах, как гостиница на Бродвее, в Нью-Йорке, и с человеком то и дело приключается морская болезнь» («Короли и капуста»). “The Rambler ain’t quite as steady on her feet as a Broadway hotel; and a fellow gets a touch of seasickness now and then. Thought I’d strike the croaker for a handful of the little sugar pills, in case I need ’em”. «Твёрдо стоять на (своих) ногах» — разговорный фразеологизм. Принадлежит к группе фразеологических единств. В тексте оригинала данное выражение также является фразеологической единицей.

«Он буквально свалился с ног и, кажется, заснул, не раздеваясь» («Короли и капуста»). “The journey has fatigued him so that he has fallen asleep, I think, in his clothes”. «Валиться с ног» — разговорный фразеологизм, он принадлежит к группе фразеологических единств. В тексте оригинала фразеологическая единица отсутствует.

«Однажды они сидели там, изредка перекидываясь словами, так как беседа их замерла под умиротворяющим влиянием изумительной ночи» («Короли и капуста»). “One evening they sat thus, mainly silent, for their talk had dwindled before the stilling influence of an unusual night”. «Перекинуться словами» — разговорный фразеологизм. Принадлежит к группе фразеологических единств. В тексте оригинала фразеологическая единица отсутствует.

«Теперь его работа закончена, и, наверно, он себя не помнит от радости» («Короли и капуста»). “His job’s over now; and I guess old Mellinger is glad”. «Себя не помнить» — разговорный фразеологизм. Принадлежит к группе фразеологических единств. В тексте оригинала фразеологическая единица отсутствует.

Проведя исследование фразеологических единиц, можно сделать вывод, что часть фразеологических единиц при переводе повести «Короли и капуста» и рассказов из сборников «Горящий светильник» и «Четыре миллиона» претерпели некоторые изменения благодаря различным стилистическим приёмам. Можно было заметить, что переводчики прибегали к таким видам трансформаций, как семантическое развитие, добавление и стилистические трансформации.

В тексте выделяются две группы фразеологизмов: разговорные и книжные. Книжных фразеологизмов с присущим им торжественным звучанием встречалось меньше, нежели разговорных фразеологизмов, окрашенных в ироничные, а иногда и презрительные тона. Можно заметить, что в текстах над нейтральными преобладают экспрессивно-окрашенные фразеологизмы. Был проведён анализ с точки зрения классификации фразеологизмов, разработанной академиком В. В. Виноградовым (концепция классификации фразеологических единиц с точки зрения семантической слитности) [2]. Мы видим, что исследуемые тексты содержат все три категории фразеологизмов: фразеологические сочетания, фразеологические сращения и фразеологические единства. Если сравнить текст перевода и текст оригинала, можно увидеть, что выражения на английском языке, изначально не являясь фразеологизмами, были преобразованы в устойчивые выражения в русском языке.

Заключение. Тексты переводов обогатились красивой, более сложной лексикой, обрели национальный колорит, и речь героев во многом стала более красочной и эмоциональной. Язык — это живой организм, и можно быть уверенными в том, что фразеологическая система как русского, так и английского языка с каждым днём будет развиваться, обогащаться сама и обогащать внутренний мир каждого отдельного человека, а также приобретать новые краски и очертания.

Список цитируемых источников

1. Шанский Н. М. Фразеология современного русского языка : учеб. пособие. 4-е изд., испр. и доп. СПб. : Спец. лит., 1996. 192 с.
2. Виноградов В. В. Об основных типах фразеологических единиц в русском языке // Изб. тр. Лексикология и лексикография. М. : Наука, 1977. С. 140—161.